

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版



淘气包埃米尔

埃米尔真是不寻常

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著

沈苑苑 ● 绘

李之义 ● 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



A I M I E R

世界儿童文学大师



林格伦作品精选 注音美绘版

瑞典]阿斯特丽德·林格伦 ● 著
沈苑苑 ● 绘
李之义 ● 译

淘气包埃米尔

埃米尔真是不寻常

中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京





Emil i Lönneberga, Nya hyss av Emil i Lönneberga, Än lever Emil i Lönneberga

©Saltkrakan AB / Astrid Lindgren 1963, 1966, 1970

first published by Rabén & Sjögren Bokförlag AB, Stockholm, Sweden

All foreign rights are handled by Saltkråkan AB, Sweden, info@saltkrakan.se

For information about Astrid Lindgren's books, see www.astridlindgren.com

图书在版编目 (CIP) 数据

埃米尔真是不寻常 / (瑞典)林格伦 (Lindgren, A.)
著; 李之义译. — 北京: 中国少年儿童出版社,
2014.1 (2014.8 重印)

(世界儿童文学大师林格伦作品精选: 注音美绘版)

ISBN 978-7-5148-1402-6

I. ①埃… II. ①林… ②李… III. ①童话 - 作品集
- 瑞典 - 现代 IV. ①I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 302280 号

著作权合同登记 图字: 01-2013-7441

AIMIER ZHENSHI BU XUNCHANG

(世界儿童文学大师林格伦作品精选 注音美绘版)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 缪 惟 高秀华 装帧设计: 缪 惟 责任校对: 陈毕欣
责任编辑: 高秀华 版权引进: 孟令媛 注音审校: 李玉海
美术编辑: 缪 惟 责任印务: 任钦丽

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号楼 邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071 传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

网 址: www.ccppg.com.cn

电子邮箱: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本: 710mm × 1000mm 1/16 印张: 6.5

2014 年 1 月第 1 版 2014 年 8 月北京第 3 次印刷

字数: 70 千字 印数: 15001-21000 册

ISBN 978-7-5148-1402-6 定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526539)



AIMIER

目录 CONTENTS

- 伦纳贝亚的埃米尔 1
- ◆ 埃米尔把头伸进汤罐儿里 9
- 埃米尔把小伊达当国旗升到旗杆顶 33
- ▲ 埃米尔去赫尔特弗雷德赶大集 65



AIMIER

伦纳贝亚的埃米尔

āi mǐ ěr shì zhù zài lún nà bèi yà cūn de yí gè nán hái er de míng
埃米尔是住在伦纳贝亚村的一个男孩儿的名

zì tā shì yí wèi yě xìng pí qì hěn níng de xiǎo jiā huo bú xiàng nǐ
字。他是一位野性、脾气很拧的小家伙，不像你

nà me tīng huà tā bù chǎo nào de shí hou yě xiǎn de hěn guāi zhēn de
那么听话。他不吵闹的时候，也显得很乖，真的

shì zhè yàng yí shuāng yuán yuán de lán yǎn jīng hóng pū pū de yuán liǎn
是这样。一双圆圆的蓝眼睛，红扑扑的圆脸

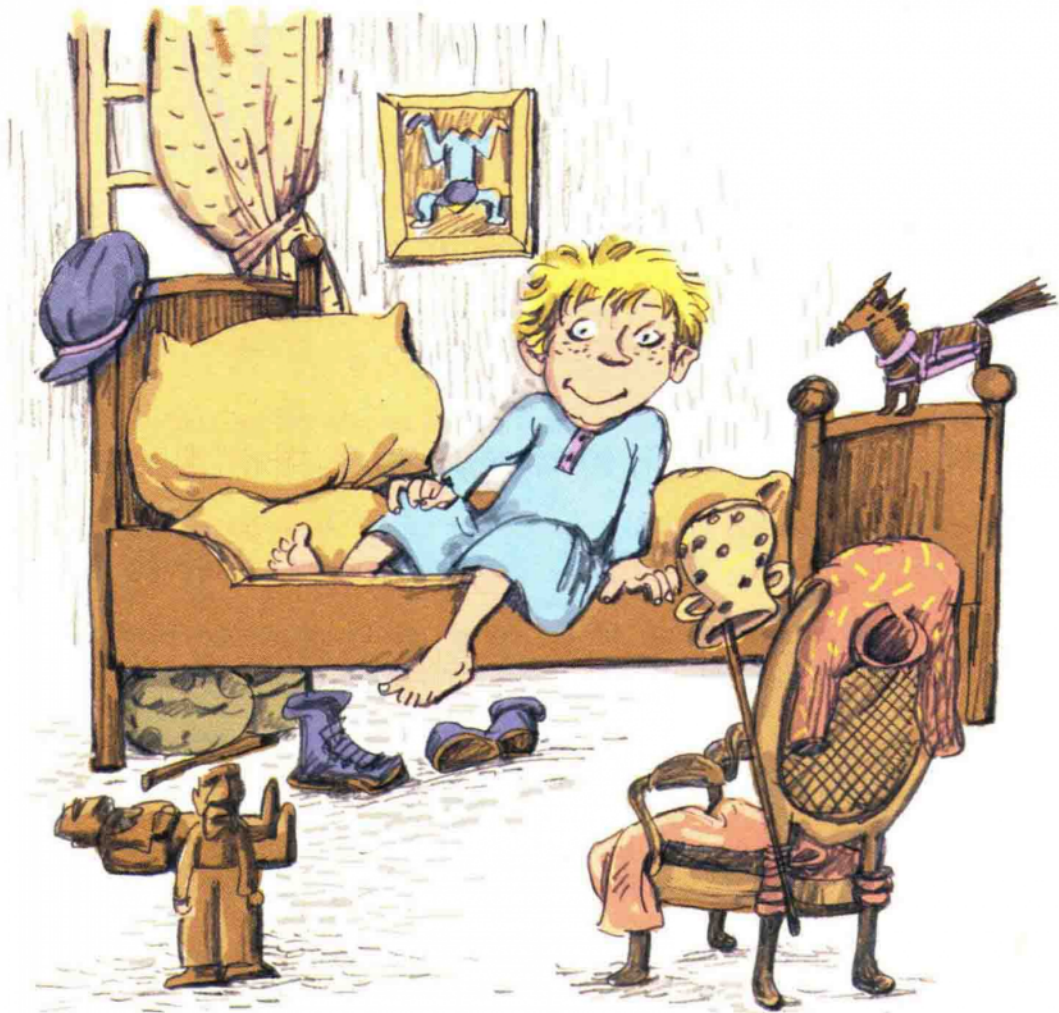
dàn er juǎn qū de qiǎn sè tóu fa zhè yí qiè dōu gěi rén mǒu zhǒng tīng huà
蛋儿，卷曲的浅色头发。这一切都给人某种听话

de yìn xiàng rèn wéi āi mǐ ěr shì yí gè zhēn zhèng de xiǎo tiān shǐ tā
的印象，认为埃米尔是一个真正的小天使。他5

sù qiáng zhuàng de xiàng yí tóu xiǎo niú tā zhù zài lún nà bèi yà cūn de
岁，强壮得像一头小牛，他住在伦纳贝亚村的

kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán lǐ shǔ yú ruì diǎn de sī mò lán shěng tā
卡特胡尔特庄园里，属于瑞典的斯莫兰省。他

jiǎng sī mò lán dāng dì fāng yán zhè ge xiǎo dōng xī méi bàn fǎ zhù zài
 讲斯莫兰当地方言，这个小东西，没办法，住在
 sī mò lán de rén dōu shì zhè yàng tā xiǎng yào mào zi de shí hou tā bú
 斯莫兰的人都是这样。他想要帽子的时候，他不
 huì xiàng nǐ nà yàng shuō wǒ yào wǒ de mào zi tā shuō chéng zhè
 会像你那样说：“我要我的帽子。”他说成这
 yàng é yào é de māo zi tā de māo zi jiù
 样：“俄要‘俄的猫子’！”他的“猫子”就
 shì yī dǐng yǒu mào shé de mào zǐ hěn bù shí shàng shì tā de bà ba yǒu
 是一顶有帽舌的帽子，很不时尚，是他的爸爸有





yí cì jìn chéng shí gěi tā mǎi de āi mǐ ěr hěn xǐ huan zhè dǐng mào zi
一次进城时给他买的。埃米尔很喜欢这顶帽子，

dào wǎn shàng shuì jiào de shí hou tā jiù shuō é yào é de māo
到晚上睡觉的时候，他就说：“俄要‘俄的猫

zi tā mā ma jué de shàng chuáng shuì jiào bù gāi dài shén me mào
子’！”他妈妈觉得，上床睡觉不该戴什么帽

zi xiǎng bǎ mào zi fàng dào qián tīng de jià zi shàng dàn shì zhè shí hou
子，想把帽子放到前厅的架子上，但是这时候

āi mǐ ěr jiù huì dà shēng chǎo nào é yào é de māo
埃米尔就会大声吵闹：“俄要‘俄的猫

zi zhěng gè cūn zi li de rén dōu néng tīng jiàn
子’！”整个村子里的人都能听见。

yì lián sān gè xīng qī āi mǐ ěr měi tiān wǎn shàng shuì jiào dōu yào dài
一连三个星期，埃米尔每天晚上睡觉都要戴

zhe mào zi dài jiù dài ba méi guān xi jǐn guǎn yǒu diǎnr nà ge
着帽子。戴就戴吧，没关系，尽管有点儿那个。

dàn shì zuì dà de wèn tí shì tā měi cì dōu néng rú yuàn yǐ cháng tā xīn
但是最大的问题是，他每次都能如愿以偿，他心

lǐ míng jìng sì de tè bié shì duì tā mā ma shuō de huà tā sǐ huó bù
里明镜似的。特别是对他妈妈说的话，他死活不

tīng yǒu yí cì guò shèng dàn jié mā ma ràng tā chī zhǔ cài dòu yīn wèi
听。有一次过圣诞节，妈妈让他吃煮菜豆，因为

chī shū cài duì shēn tǐ yǒu yì chù dàn shì āi mǐ ěr jiù shì bù chī
吃蔬菜对身体有益处，但是埃米尔就是不吃。

nǐ xiǎng guo méi yǒu nǐ cóng lái bù chī shū cài tā de mā
“你想过没有，你从来不吃蔬菜？”他的妈

ma wèn
妈问。

bú duì āi mǐ ěr shuō wǒ xiàng lái chī zhēn zhèng de
“不对，”埃米尔说，“我向来吃真正的

shū cài
蔬菜。”

shuō wán tā jiù mò mò de dūn zài shèng dàn shù hòu bian kāi shǐ jiǎo shān
说完他就默默地蹲在圣诞树后边，开始嚼杉

shù yè dàn shì tā hěn kuài jiù fán le yīn wèi shān shù yè zhā zuǐ
树叶。但是他很快就烦了，因为杉树叶扎嘴。

āi mǐ ěr jiù shì zhè yàng níng tā xiǎng ràng bà ba mā ma
埃米尔就是这样拧。他想让爸爸、妈妈、

zhěng gè kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán shèn zhì quán lún nà bèi yà cūn dōu tīng
整个卡特胡尔特庄园，甚至全伦纳贝亚村都听

tā de dàn shì lún nà bèi yà de cūn mín men bú yuàn yì
他的，但是伦纳贝亚的村民们不愿意。

zhēn kě xī zhù zài kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán li de sī wén
“真可惜，住在卡特胡尔特庄园里的斯文

sōng jiā chū le yí gè cì tóu tā men shuō tā ya zhǎng dà
松家出了一个刺儿头，”他们说，“他呀，长大

le yě bú huì yǒu chū xi
了也不会有出息。”

lún nà bèi yà cūn cūn mín dōu zhè yàng xiǎng zhēn de tā men dāng
伦纳贝亚村村民都这样想，真的！他们当

shí yào shì zhī dào āi mǐ ěr hòu lái de fā zhǎn kěn dìng bú huì zhè me
时要是知道埃米尔后来的发展，肯定不会这么

shuō tā men zěn me néng zhī dào tā zhǎng dà yǐ hòu dāng shàng le shè qū
说！他们怎么能知道，他长大以后当上了社区

wěi yuán huì zhǔ xí ya nǐ kě néng bù zhī dào shè qū wěi yuán huì zhǔ xí
委员会主席呀！你可能不知道，社区委员会主席

shì gàn shén me de bú guò wǒ gǎn xiàng nǐ bǎo zhèng dāng gè zhǔ xí shì
是干什么的，不过我敢向你保证，当个主席是

hěn bú cuò de āi mǐ ěr màn màn jiù huì dāng shàng
很不错的，埃米尔慢慢就会当上。



bú guò wǒ men xiàn zài yào guān zhù de shì tā xiǎo shí hou zhù zài lún
不过我们现在要关注的是，他小时候住在伦

nà bèi yà cūn kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán shí de qíng kuàng nà dì fang shǔ
纳贝亚村卡特胡尔特庄园时的情况，那地方属

yú ruì diǎn sī mò lán shěng gēn tā zhù zài yì qǐ de yǒu bà ba ān dōng
于瑞典斯莫兰省。跟他住在一起的有爸爸安东·

sī wén sōng mā ma ā ěr mǎ sī wén sōng hái yǒu xiǎo mèi mei yī
斯文松、妈妈阿尔玛·斯文松，还有小妹妹伊

dá tā men jiā hái yǒu yí gè cháng gōng jiào ā ěr fú léi dé yí gè nǚ
达。他们家还有一个长工叫阿尔弗雷德，一个女

pú jiào lì nà zài āi mǐ ěr xiǎo de shí hou lún nà bèi yà cūn hé qí tā
仆叫丽娜。在埃米尔小的时候，伦纳贝亚村和其他

hěn duō dì fang dōu yǒu nǚ pú hé cháng gōng cháng gōng gēng dì wèi
很多地方，都有女仆和长工。长工耕地、喂

mǎ hé niú shōu gē mù cǎo zhòng mǎ líng shǔ nǚ pú jǐ nǎi xǐ
马和牛、收割牧草、种马铃薯，女仆挤奶、洗

wǎn tuō dì hé gěi hái zǐ chàng gē
碗、拖地和给孩子唱歌。

nǐ xiàn zài zhī dào le dōu shéi zhù zài kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán
你现在知道了，都谁住在卡特胡尔特庄园：

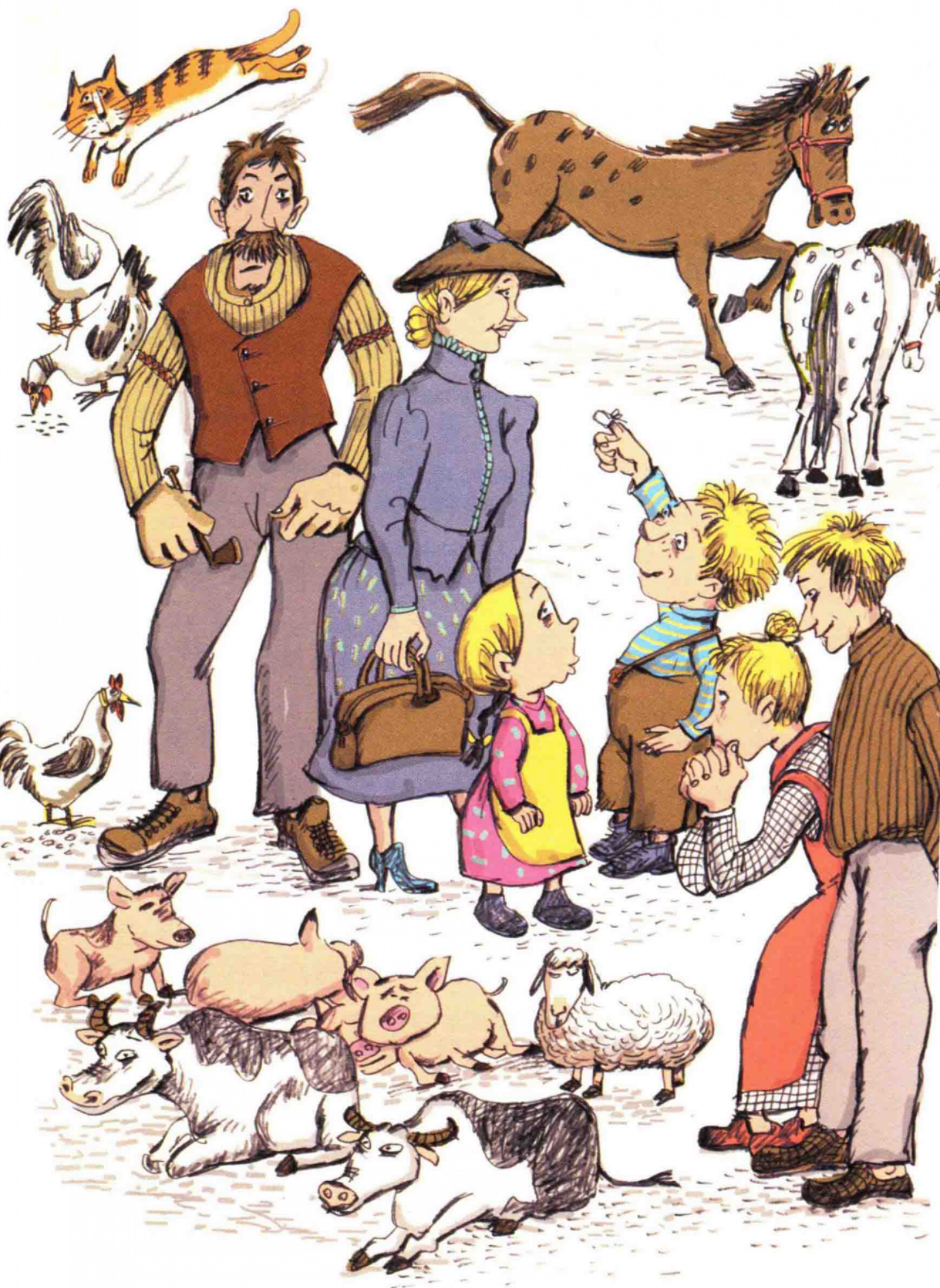
bà ba ān dōng mā ma ā ěr mǎ xiǎo mèi mei yī dá ā ěr fú léi dé
爸爸安东、妈妈阿尔玛、小妹妹伊达、阿尔弗雷德

hé lì nà hái yǒu pǐ mǎ jǐ tóu gōng niú bā tóu nǎi niú sān tóu
和丽娜。还有2匹马，几头公牛，8头奶牛，3头

zhū shí zhī mián yáng shí wǔ zhī mǔ jī yí zhī gōng jī yí zhī xiǎo māo hé
猪，10只绵羊，15只母鸡，1只公鸡，1只小猫和

zhī gǒu dāng rán hái yǒu āi mǐ ěr
1只狗。当然还有埃米尔。

kǎ tè hú ěr tè shì yí zuò piào liang de xiǎo zhuāng yuán fáng zi shì
卡特胡尔特是一座漂亮的小庄园，房子是



hóng sè de zuò luò zài yí gè shān pō shàng yǎn yìng zài píng guǒ shù hé
红色的，坐落在一个山坡上，掩映在苹果树和

dīng xiāng huā zhī jiān zhōu wéi yǒu nóng tián lín jiān cǎo dì mù chǎng
丁香花之间。周围有农田、林间草地、牧场、

yí gè hú hé hěn dà hěn dà yí piàn sēn lín
一个湖和很大很大一片森林。

rú guǒ méi yǒu āi mǐ ěr zài nàr kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán běn
如果没有埃米尔在那儿，卡特胡尔特庄园本

lái yīng gāi fēi cháng ān jìng píng hé
来应该非常安静、平和。

tā zhěng tiān táo bù wán de qì nà xiǎo zǐ lì nà
“他整天淘不完的气，那小子，”丽娜

shuō jiù suàn bú shì tā zì jǐ táo hěn duō shì yě gēn āi mǐ ěr yǒu
说，“就算不是他自己淘，很多事也跟埃米尔有

guān xì wǒ cóng lái méi kàn jiàn guò zhè yàng de hái zǐ
关系。我从来没看见过这样的孩子。”

dàn shì āi mǐ ěr de mā ma hù zhe tā
但是埃米尔的妈妈护着他。

āi mǐ ěr bù zěn me táo qì tā shuō jīn tiān tā cái
“埃米尔不怎么淘气，”她说，“今天他才

níng yī dá yí cì sǎ le yì diǎnr hē kā fēi yòng de nǎi yóu bú jiù zhè
拧伊达一次，洒了一点儿喝咖啡用的奶油，不就这

me diǎnr shìr ō hái bǎ nà zhī māo zhuī de wéi zhe jī wō luàn
么点儿事儿……噢，还把那只猫追得围着鸡窝乱

pǎo zhè dōu shì zhēn de bú guò rú cǐ wǒ jué de tā kāi shǐ biàn de
跑，这都是真的！不过如此，我觉得他开始变得

píng jìng hé tīng huà le
平静和听话了。”

āi mǐ ěr bú lìng rén tǎo yàn dà jiā bù néng shuō tā tǎo yàn bù
埃米尔不令人讨厌，大家不能说讨厌。不

guǎn shì yī dá hái shì māo tā dōu hěn xǐ huan dàn duì yī dá tā shì
管是伊达还是猫，他都很喜欢。但对伊达，他是

pò bù dé yǐ níng le yí xià yīn wèi bù rán tā bù kěn bǎ zì jǐ de mì táng
迫不得已拧了一下，因为不然她不肯把自己的蜜糖

miàn bāo gěi tā chī tā zhuī māo yě shì chū yú hǎo yì kàn zì jǐ shì bú
面包给他吃。他追猫也是出于好意，看自己是不

shì gēn māo pǎo de yí yàng kuài zhǐ shì zhè zhī māo bù lǐ jiě
是跟猫跑得一样快。只是这只猫不理解。

yuè rì zhè yì tiān āi mǐ ěr hái suàn guāi zhǐ níng le yī dá yí
3月7日这一天埃米尔还算乖，只拧了伊达一

cì sǎ chū lái yí diǎnr hē kā fēi shí yòng de nǎi yóu zhuī yì zhuī
次，洒出来一点儿喝咖啡时用的奶油，追一追

māo nà me xiàn zài nǐ kě yǐ tīng yì tīng āi mǐ ěr qí tā jǐ tiān fā shēng
猫。那么现在你可以听一听埃米尔其他几天发生

de gèng duō de shì qing zhèng xiàng lì nà shuō de yào me tā zì jǐ táo
的更多的事情，正像丽娜说的，要么他自己淘

qì yào me bú shì tā zhí jiē táo qì zuì hòu yě suàn dào tā tóu shàng
气，要么不是他直接淘气，最后也算到他头上，

yīn wèi nà xiē shì zǒng shì gēn āi mǐ ěr yǒu hěn dà guān xì wǒ men xiàn zài
因为那些事总是跟埃米尔有很大关系。我们现在

jiù kāi shǐ jiǎng yì jiǎng
就开始讲一讲。



AIMIER

埃米尔把头伸进汤罐儿里

yuè rì
5月22日

xīng qī èr
星期二

zhè yì tiān kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán wǎn fàn hē ròu tāng lì nà
这一天卡特胡尔特庄园晚饭喝肉汤。丽娜

bǎ tāng chéng zài yí gè dài huā wén de tāng guǎn r li dà jiā zuò zài cān zhuō
把汤盛在一个带花纹的汤罐儿里，大家坐在餐桌

zhōu wéi hē tāng tè bié shì āi mǐ ěr hē de zuì qǐ jìn tā xǐ huan hē
周围喝汤，特别是埃米尔喝得最起劲。他喜欢喝

tāng tīng tā hē tāng de shēng yīn jiù néng tīng chū lái
汤，听他喝汤的声音就能听出来。

nǐ yí dìng yào hē de zhè me xiǎng ma tā mā ma wèn
“你一定要喝得这么响吗？”他妈妈问。

bù xiǎng zěn me zhī dào zài hē tāng āi mǐ ěr shuō shí jì
“不响怎么知道在喝汤！”埃米尔说。实际

shang tā shì zhè me shuō de bù xiǎng zǎ xiǎo de zài hē tāng bú
上他是这么说的，“不响咋晓得在喝汤。”不

guò wǒ men jiù bié guǎn tā zěn me shuō de le tā jiǎng de shì sī mò lán
过我们就别管他怎么说的了，他讲的是斯莫兰

fāng yán
方言。

dà jiā dōu chǎng kāi dù zi hē zuì hòu tāng guǎn kōng le jiù
大家都敞开肚子喝，最后汤罐儿空了，就

guǎn dǐ hái shèng xià yì diǎnr gēnr zhè diǎnr gēnr āi mǐ ěr yě yào
罐底还剩下一点儿根儿。这一点儿根儿埃米尔也要

hē wéi yī de bàn fǎ jiù shì bǎ tóu shēn jìn tāng guǎn li bǎ tāng
喝，唯一的办法就是把头伸进汤罐儿里，把汤

gēnr xī gān jìng āi mǐ ěr zhēn de zhè yàng zuò le tā men tīng jiàn tā
根儿吸干净。埃米尔真的这样做了，他们听见他

zài lǐ bian zhī zhī de hē hē wán le tā yīng gāi bǎ tóu tuì chū lái zhè shéi
在里边吱吱地喝。喝完了他应该把头退出来，这谁

dōu zhī dào kě shì tuì bù chū lái le tā qiǎ zài le lǐ bian zhè shí hou
都知道，可是退不出来了！他卡在了里边。这时候

āi mǐ ěr hài pà le tā cóng cān zhuō páng biān bèng qǐ lái tóu shàng qiǎ
埃米尔害怕了，他从餐桌旁边蹦起来，头上卡

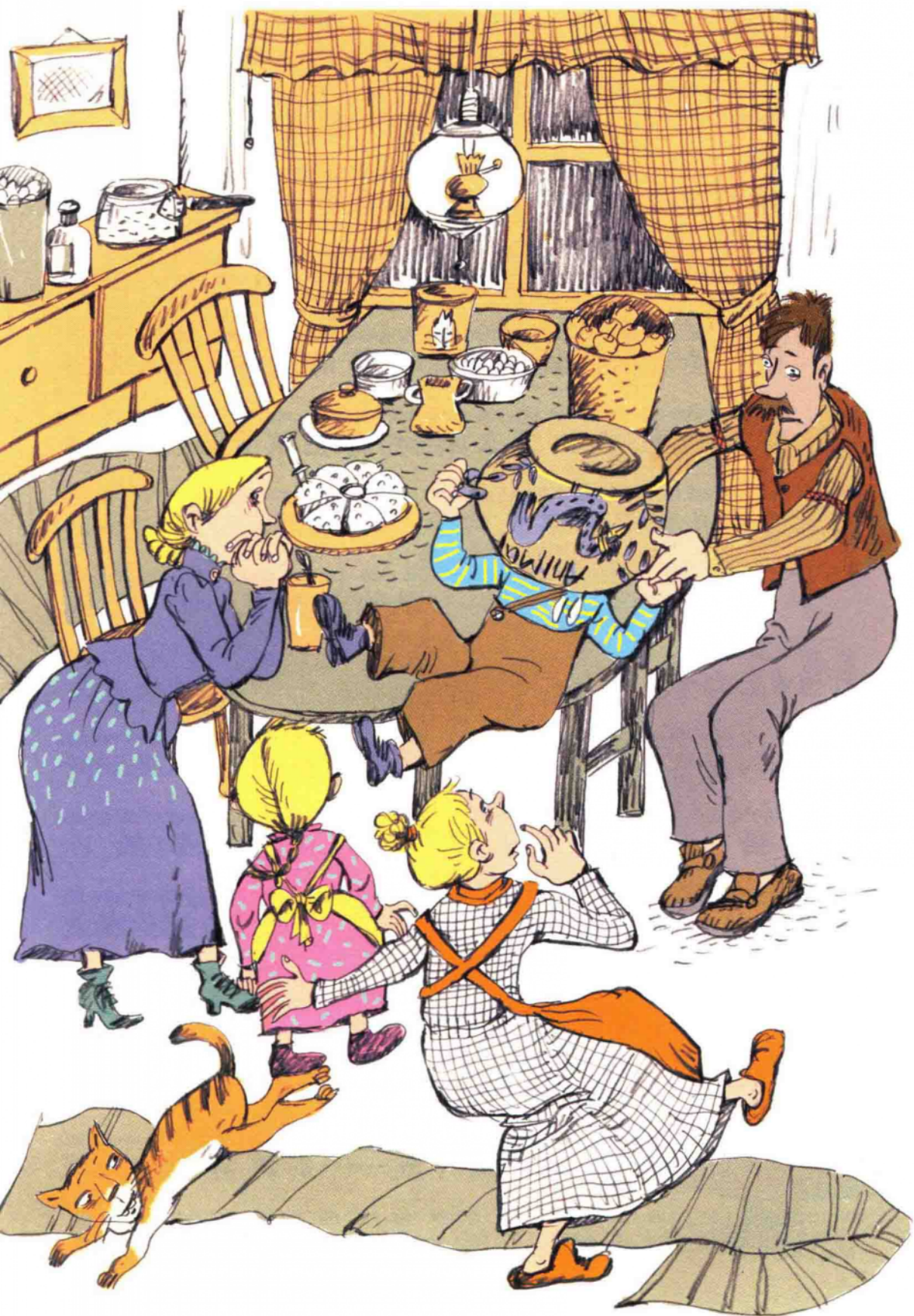
zhe tāng guǎn jiù xiàng dài zhe yì dǐng gāng kuī tāng guǎn wǎng xià dǎ
着汤罐儿，就像戴着一顶钢盔。汤罐儿往下牵

la zhe bǎ tā de yǎn jīng hé ěr duo dōu gài zhù le āi mǐ ěr yì biān shǐ
拉着，把他的眼睛和耳朵都盖住了。埃米尔一边使

jìn wǎng shàng tuī yì biān hǎn jiào lì nà yě bù ān qǐ lái 。
劲往上推，一边喊叫。丽娜也不安起来。

wǒ men jiā duō hǎo de tāng guǎn er a tā shuō wǒ
“我们家多好的汤罐儿啊！”她说，“我

men jiā duō hǎo de dài huā wén de tāng guǎn er wǒ men xiàn zài ná shén me
们家多好的带花纹的汤罐儿，我们现在拿什么



chéng tāng ne

“盛汤呢？”

lì nà bú shì tè bié dǒng shì tā zhǐ shì zhī dào āi mǐ ěr de tóu zài
丽娜不是特别懂事，她只是知道埃米尔的头在

guàn zi li zhè xià zi kě wú fǎ zài chéng tāng le

罐子里，这下子可无法再盛汤了。

dàn shì āi mǐ ěr de mā ma kǎo lǜ gèng duō de shì āi mǐ ěr

但是埃米尔的妈妈考虑更多的是埃米尔。

āi yā wǒ men zěn me yàng cái néng bǎ hái zǐ cóng lǐ bian nòng

“哎呀，我们怎么样才能把孩子从里边弄

chū lái ne wǒ men zhǐ dé ná huǒ gōu zi bǎ guàn zi qiāo suì

出来呢？我们只得拿火钩子，把罐子敲碎！”

nǐ fēng le ba āi mǐ ěr de bà ba shuō nà dōng

“你疯了吧？”埃米尔的爸爸说，“那东

xī zhí kè lǎng a

西值4克朗啊！”

wǒ lái shì shì ba ā ěr fú léi dé shuō tā shì yí gè

“我来试试吧。”阿尔弗雷德说。他是一个

shēn tǐ qiáng zhuàng fēi cháng néng gàn de cháng gōng tā yòng shuāng shǒu

身体强壮、非常能干的长工。他用双手

jǐn jǐn jiā zhù tāng guǎn yòng lì tí xiàng kōng zhōng dàn shì nǐ cāi zěn

紧紧夹住汤罐儿，用力提向空中，但是你猜怎

me zhe bǎ āi mǐ ěr dōu gěi dài qǐ lái le yīn wèi tā bèi qiǎ de tài jǐn

么着？把埃米尔都给带起来了！因为他被卡得太紧

le tā xuán zài kōng zhōng liǎng tiáo tuǐ luàn dēng xiǎng gòu zháo dì

了。他悬在空中，两条腿乱蹬，想够着地。

bié zài nòng le fàng kāi wǒ bié zài nòng le wǒ

“别再弄了……放开我……别再弄了……我

shuō guo le tā hǎn jiào zhe ā ěr fú léi dé zhǐ hǎo zuò bà

说过了！”他喊叫着。阿尔弗雷德只好作罢。



zhè shí hou dà jiā zhēn de hěn jǔ sàng tā men wéi zhe āi mǐ ěr zhàn
这时候大家真的很沮丧。他们围着埃米尔站

zài chú fáng li jiǎo jìn nǎo zhī xiǎng bàn fǎ bà ba ān dōng mā ma ā
在厨房里，绞尽脑汁想办法，爸爸安东、妈妈阿

ěr mǎ xiǎo yī dá ā ěr fú léi dé hé lì nà shéi yě xiǎng bù chū
尔玛、小伊达、阿尔弗雷德和丽娜。谁也想不出

bǎ āi mǐ ěr nòng chū tāng guǎnr de hǎo bàn fǎ
把埃米尔弄出汤罐儿的好办法。

kàn ya āi mǐ ěr kū le xiǎo yī dá yì biān shuō yì
“看呀，埃米尔哭了。”小伊达一边说，一

biān yòng shǒu zhǐ zhe
边用手指着

cóng tāng guǎnr xià
从汤罐儿下

liú chū lái de jǐ dà
流出来的几大

dī yǎn lèi nà shì
滴眼泪，那是

cóng āi mǐ ěr de
从埃米尔的

liǎn jiá shàng màn màn
脸颊上慢慢

gǔn xià lái de。
滚下来的。

cái bú
“才不

shì wǒ liú de yǎn
是我流的眼

lèi āi mǐ ěr
泪，”埃米尔

